



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащшин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



## Calling of the apostles - Покликання апостолів

“І добро і зло примножуються в геометричній прогресії. Ось чому ті маленькі рішення, які ми приймаємо щодня, безмежно важливі”

- К. С. Лувис.

“Good and evil both increase at compound interest. That is why the little decisions you and I make every day are of such infinite importance”

- C. S. Lewis.

## FIRST SUNDAY of LENT (Sunday of Orthodoxy)

**Sunday tropar, tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

**Tropar of the 1st Sunday of Lent, tone 2:** We pay homage to Your undefiled image, Good Lord,\* and beg pardon for our faults, Christ our God.\* By Your will You chose to mount the cross in Your flesh\* to free Your creatures from slavery to the enemy.\* For this we gratefully cry out to You:\* "By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy."

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

**Kondak of the 1st Sunday of Lent, tone 8:** The uncircumscribed Word on the Father\* became circumscribed by being enfleshed from you, Godbearer.\* You brought back the stained image to its original state\* by infusing it with divine beauty.\* But recognizing our salvation we portray it by word and deed.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

**verse:** For you are just in all you have done.

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews (11: 24-26; 32 - 12: 2)

Brothers, by faith Moses, when he had grown up, refused to be known as the son of Pharaoh's daughter; he wished to be ill-treated along with God's people rather than enjoy the fleeting rewards of sin. Moses considered the reproach borne by God's Anointed greater riches than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The

## ПЕРША НЕДІЛЯ ПОСТУ (Неділя Православ'я)

**Тропар воскресний, глас 4:** Світлу ю воскресення проповідь\* від ангела взнавши, Господні учениці,\* і прадідне осудження відкинувши,\* апостолам, хвалячися, мовили:\* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,\* даруючи світові велику милість.

**Тропар 1-шої неділі посту, глас 2:** Пречистому образу Твоєму поклоняємося, благий, \* просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже, \* бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест, \* щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої. \* Тому благодарственно кличемо Тобі: \* Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Кондак 1-шої неділі посту, глас 8:** Неописанне Слово Отче \* із Тебе, Богородице, воплощенням описалося \* і, осквернений образ у давнє зобразивши, \* з божественною добротою з'єднало, \* та, ісповідуючи спасення, ділом і словом ми це являємо.

**Прокімен, глас 4:** Благословен єси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

**СТИХ:** Бо праведний єси в усьому, що створив Ти нам.

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання (11: 24-26; 32 - 12: 2) Браття! Вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистанє мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, бувши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилюю, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені;

world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect. Therefore, since we for our part are surrounded by this cloud of witnesses, let us lay aside every encumbrance of sin which clings to us and persevere in running the race which lies ahead. Let us keep our eyes fixed on Jesus, who inspires and perfects our faith.

#### **Alleluia, tone 4:**

**verse:** Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

**verse:** They called upon the Lord, and he answered them.

#### **Gospel:** John 1: 43-51

At that time Jesus set out for Galilee, but first he came upon Philip. "Follow me," Jesus said to him. Now Philip was from Bethsaida, the same town as Andrew and Peter. Philip sought out Nathanael and told him, "We have found the one Moses spoke of in the law - the prophets too - Jesus, son of Joseph, from Nazareth." Nathanael's response to that was, "Can anything good come from Nazareth?" and Philip replied, "Come, see for yourself." When Jesus saw Nathanael coming toward him, he remarked: "This man is a true Israelite. There is no guile in him." "How do you know me?" Nathanael asked him. "Before Philip called you," Jesus answered, "I saw you under the fig tree." "Rabbi," said Nathanael, "you are the Son of God; you are the king of Israel." Jesus responded: "Do you believe just because I told you I saw you under the fig tree? You will see much greater things than that." He went on to tell them, "I solemnly assure you, you shall see the sky opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

**Instead of "Indeed, it is fitting":** In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдвляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радості, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

#### **Алилуя, глас 4.**

**стих:** Мойсей і Арон між єреями Його і Самуїл між тими, що призивають ім'я Його.

**стих:** Призивали Господа і Він вислухав їх.

#### **Євангеліє:** Івана 1: 43-51

В той час вирішив Ісус піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: "Іди за мною." А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: "Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, - Ісуса Йосифового сина, з Назарету." Натанаїл же йому на те: "А що доброго може бути з Назарету?" Мовив до нього Филип: "Прийди та подивися." Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: "Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства." Натанаїл же йому: "Звідкіль знаєш мене?" Сказав Ісус, промовивши до нього: "Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею." Відповів же йому Натанаїл: "Учителю, ти - Син Божий, ти - цар Ізраїлів." Ісус відказав, мовивши до нього: "Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, - то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те." І сказав до нього: "Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого."

**Замість "Достойно":** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став - перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом створив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**YOUR DONATION WILL BE DOUBLED!**

Our Charitable Fund invites you to join an initiative to support people in Ukraine - the wounded, the hungry, and families displaced by war.

**Now is a critical moment.**

During these winter months, the people of Ukraine face sub-zero temperatures while under constant threat of shelling. Your generosity can make a lifeline.

Two generous donors have committed to matching every donation, **up to \$15,000**. This means that **every dollar of you give becomes two**, helping provide urgently needed medical aid, food, and other life-saving support.

**Let your generosity go twice as far!**

**ВАШУ ПОЖЕРТВУ БУДЕ ПОДВОЄНО!**

Наш Благодійний Фонд запрошує вас долучитися до ініціативи з підтримки людей в Україні - поранених, тих, хто голодує, та родин, які втратили дім через війну.

**Зараз — критичний момент.**

У зимові місяці тисячі людей в Україні змушені виживати за мінусових температур, перебуваючи під постійною загрозою обстрілів. Саме ваша підтримка може стати для них порятунком.

Двоє благодійників зобов'язалися **подвоїти кожен пожертву** на суму до **15 000 доларів**.

Це означає, що **кожний долар вашої допомоги перетворюється на два**, забезпечуючи нагально необхідну медичну допомогу, їжу та життєво важливу підтримку. **Дозвольте вашій доброті помножитися!**

**SCHEDULE OF LENTEN SERVICES**

**Monday 6:00 PM** - Stations of the Cross

**Wednesday & Friday 6:00 PM** - Liturgy of the Presanctified Gifts.

**Saturday 8:00 AM** - Liturgy & Sorokousty.

**ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ**

**Понеділок, 6 вечора** - Хресна Дорога

**Середа і П'ятниця, 6 вечора** - Свята Літургія Передшеосвячених Дарів.

**Субота, 8 ранку** - Літургія і Сорокоусти.

We invite You for **THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on **Friday, February 20<sup>th</sup>**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 20-го лютого**, о 7:00 вечора у церковній залі.

**TODAY**

**SUM Youth Organization** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**СУМ-івці** запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

**Prayer of St. Ephrem**

O Lord and Master of my life, give me not the spirit of sloth, indifference, lust of power and idle chatter.

Instead, grant to me, Your servant, the spirit of temperance, humility, patience and love.

Yea, Lord and King, grant me the grace to see my faults and not to condemn my brother; for You are blessed for ever and ever. Amen.

**Молитва св. Єфрема**

Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджени від мене.

Духа чистоти, покори, терпеливости й любови даруй мені, слугзі Твоєму.

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо ти благословенний на віки віків. Амінь.

## A Letter from Ukraine

Dear parishioners of the Church of St. John the Baptist in Newark, our benefactors and rescuers,

You surely know what the situation with shelling in Ukraine is like right now, what tragedy is unfolding in large and small cities and in villages across the entire country. People are struggling with cold, hunger, and everyday hardships. The enemy wants to push us back a century and force us into misery.

The same tragedy—only even greater—is taking place at the front, on that line which separates life and death, which the Russians bring to our land. This line is not a thin chain of trenches, but a system of fortifications, shelters, bunkers, basements, logistics bases, communication centers, stabilization points, and hospitals—a conglomerate of a vast number of units that ensure Ukraine's defense from total destruction. This winter we are fighting not only our direct enemy, but also frost and the lack of electricity.

Today, the life of a soldier saved at a stabilization point, the functioning of medical equipment in hospitals, the charging of drone batteries, or charged tablets for artillery targeting all depend on stable and reliable electricity supply. Destroyed power lines and transformer substations do not allow this, so reliance on our own power sources is crucial.

Your contribution and donation for the purchase of 20 generators save lives; electricity saves the front and the people who hold this wall of struggle against the darkness.

We thank you for sharing your warmth and support with us through this good deed, which are transformed into steady hertz and kilowatts in far-yet-close Ukraine! Thank you!

Junior Sergeant Pavlo Kulinets

## Лист з України

Дорогі парафіяни церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, наші благодійники і рятівники,

Ви напевне знаєте, яка зараз ситуація з обстрілами в Україні, яка біда зараз діється у великих і малих містах, по селах цілої країни. Люди борються з холодом, голодом, з побутовими незручностями. Ворог хоче повернути нас на століття назад і заставити бідкатися на життя.

Така ж біда, тільки ще більша відбувається на фронті - на тій лінії, що розмежовує життя і смерть, яку несуть росіяни на нашу землю. Ця лінія не є тонкою вервицею окопів, а системою укріплень, сховків, бункерів, підвалів, логістичних баз, комунікаційних центрів, стабпунктів та госпіталів, конгломератом величезної кількості підрозділів, що забезпечують оборону України від цілковитої руйнації. Цієї зими ми боремося не тільки з нашим прямим ворогом, а й з морозом та відсутністю світла.

Сьогодні врятоване життя солдата на стабпункті, забезпечення роботи медичних приладів в госпіталі, зарядка батарей дронів чи заряджені планшети для наведення артилерії залежать від стабільного і надійного електропостачання. Розбиті лінії і трансформаторні підстанції цього не дають, тому опора на власні джерела живлення є вирішальною.

Ваш даток і пожертва на купівлю 20 генераторів рятують життя, електроенергія рятує фронт і людей, що тримають цю стіну боротьби з темінню.

Дякуємо Вам, що благим вчинком ділитеся з нами своїм теплом і підтримкою, що трансформуються у стабільні герци та кіловати в далекій-близькій Україні! Дякуємо Вам!

Молодший сержант Павло Кулінець

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
February 22<sup>nd</sup> - 28<sup>st</sup>**

**Sunday, 22 (First Sunday of Lent; The Discovery of the Relics of the Holy Martyrs at Eugenius)**

- 8:30 **AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners
- 10:00 **AM Divine Liturgy (Ukr.)**
  - Health & God’s Blessings for Eliana.....family
  - Health & God’s blessings for Natalia, Anhelina, Victoria, Oksana, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna
  - Health & God’s Blessings for Natalka Struk.....Mothers in Prayer
  - Health & God’s Blessings for Ruslan, Iryna, Sofia, Halyna, Serhiy.....family
  - Health & God’s Blessings for Andriy, Lyudmyla, Adrian, Valentyn, Victoria, Anna, Olha,  
Daria, Natalia.....family
  - Health & God’s Blessings for Bohdan & Daria.....

**Monday, 23 (Holy Priest-Martyr Polycarp, Bishop of Smyrna)**

6:00 PM *The Stations of the Cross*

**Tuesday, 24 (The First and Second Finding of the Precious Head of the Holy, Glorious John the Baptist)**

**The fourth anniversary of the full-scale invasion of Ukraine**  
*No Divine Liturgy*

**Wednesday, 25 (St. Tarasius, Archbishop of Constantinople)**

6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*  
+Deceased Redemptorists.....

**Thursday, 26 (Holy Father Porphyrius, Bishop of Gaza)**

*No Divine Liturgy*

**Friday, 27 (Venerable Father and Confessor Procopius the Decapolitan)**

6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*  
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

**Saturday, 28 (Venerable Father and Confessor Basil, Ascetical Companion of Procopius)**

- 8:00 **The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty**
  - +Stefan, Anna, Adam Kozak.....family
  - +Mykhaylo, Olha, Mykola, Paraskevia.....family
  - +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
  - +Deceased Redemptorists.....

5:00 PM  
+William, Sr.....Sidun family